

木偶奇遇记

卡洛·科洛迪著





木偶奇遇记

〔意〕卡洛·科洛迪著

任溶溶译

外国文学出版社

一九九二年·北京

木偶奇遇记

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

中国铁道出版社印刷厂印刷

字数104,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张7 插页8

1980年5月北京第1版 1982年4月北京第2次印刷

印数250 001—280,000

书号10208·21

定价 0.63 元

CARLO COLLODI
LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

根据意大利 Casa Editrice Giunti Marzocco

1977年版本译出

关于这本书

世界上有一些作家，他们的名声远没有他们所创造的作品人物大，在儿童文学里尤其这样，因为小读者看书不大注意作者的名字，而且老实说，他们看书往往就没有封面封底，越是受欢迎的书越是这样，它们破了，不见了。《木偶奇遇记》的情况就是如此。这部童话的主角皮诺乔，世界上许多儿童都很熟悉，而作者呢，就不一定知道了。我这就来介绍一下这位作者。

《木偶奇遇记》的作者卡洛·科洛迪(Carlo Collodi)，原名卡洛·洛伦齐尼(Carlo Lorenzini)，科洛迪这个笔名取自他母亲出生长大的一个镇名。一八二六年十一月二十四日科洛迪生在意大利佛罗伦萨乡下一个厨师家庭里。他在教会学校毕业后，开始给地方报纸写稿，积极参加意大利民族解放运动，并志愿参加了一八四八年的意大利民族解放战争。随后他参与出版讽刺杂志《路灯》和《斗争》，写短篇小说、随笔、评论，对意大利资产阶级社会进行讽刺，同

情穷人，卫护民主和民族艺术。一八六〇年他当过戏剧审查员。

但科洛迪以儿童文学作家闻名于世。他是怎样写起儿童文学作品来的呢？一八七五年，他的朋友菲利切·帕吉请他翻译了三篇法国贝罗的童话，发表后受到小读者欢迎。科洛迪接触这些童话以后，马上想到为儿童写作，于是接连写出儿童小说、童话以及配合教学的读物。他写了《小手杖》（1876）、《小木片》（1878），又写了《小手杖游意大利》、《小手杖地理》、《小手杖文法》，还写了《木偶奇遇记》（1881）、《眼睛和鼻子》（1881）、《快乐的故事》（1887）。他最后的两部作品《愉快的符号》和《讽刺杂谈》出版在他去世以后的一八九二年。作者是于一八九〇年十月二十六日突然去世的，当时他正在构思一部新的儿童小说。

科洛迪最著名的作品当然是长篇童话《木偶奇遇记》。一八八一年罗马出版了《儿童杂志》，科洛迪的一位朋友在那里担任秘书，有一天他接到科洛迪寄来的稿子，并附有一张条子，说“这点傻玩意儿”请他随意处理好了。这就是木偶皮诺乔开头的几件奇遇。稿子以《木偶的故事》为题发表后十分轰动，杂志逼着作者赶紧续写，一期一期连载完毕，一八八三年

由菲利切·帕吉在佛罗伦萨出版单行本，改名《皮诺乔奇遇记》。这部童话发表以来，已经译成世界上两百多种文字，多次改编拍成美术片和故事片，深受各国儿童欢迎，对后来的童话创作也产生了巨大影响。在我国，徐调孚先生很早就根据英文节译本介绍了这本书，为我国几代孩子所喜爱。《木偶奇遇记》这个中文译名就是徐调孚先生给起的。

为了纪念作者，意大利设有科洛迪儿童文学奖。在意大利佛罗伦萨西北皮斯托亚市附近的科洛迪镇上，还给《木偶奇遇记》的主人公皮诺乔竖立了一个铜像，台座上刻着两句话，表达了小读者们的共同心意：

“献给不朽的皮诺乔

满怀感谢心情的四岁到七岁的小读者”

在这个译本里，一共采用了两位意大利画家的插图。

黑白插图是《木偶奇遇记》一八八三年初版本的插图，作者叫恩里科·马赞蒂(Enrico Mazzanti)。他最早成功地塑造了木偶皮诺乔的形象（童话在杂志上连载时也有插图，作者不署名）。马赞蒂在一八五〇年四月生于佛罗伦萨，是一位工程学博士，但他

喜爱绘画，热中于为科学、文学、教育读物画插图，除《木偶奇遇记》外，还为多种儿童读物画过插图。一九一〇年九月三日去世。

彩色插图选自阿蒂利奥·穆西诺(Attilio Mus-sino)的插图本。穆西诺在第一次世界大战时曾担任记者并绘制军事地图。他毕业于意大利阿尔贝蒂纳学院，擅长画油画和漫画，曾在法国巴黎展出。他的儿童书籍插图多次获奖，为《木偶奇遇记》所作插图多达四百余幅，在都灵展出时获金质奖章，于二十年代已介绍到欧美。

最后，就木偶的名字跟小读者讲几句话。皮诺乔，意大利文写作 Pinocchio，用我国汉语拼音字母拼写就是 Pinokkio，ki这个音在我国普通话里是没有的，因此用汉字译不出来，小读者看到“皮诺乔”这个名字可以念作Pinokkio，重音在no这个音节上。在意大利文里，这个字的意思就是“小松果”。

译 者

一九八一年十月

目 次

- 第 一 章 老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。这段木头又会哭，又会笑，象个娃娃似的。……………1
- 第 二 章 樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。……………4
- 第 三 章 杰佩托一回家，马上就动手做木偶，给他取名叫皮诺乔。木偶最初的几桩恶作剧。……………9
- 第 四 章 皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，坏孩子不爱听比他懂得多的人的劝告。……………14
- 第 五 章 皮诺乔肚子饿。他想找个鸡蛋煎来吃。可他正在兴高采烈的时候，煎鸡蛋打窗口飞出去了。……………18
- 第 六 章 皮诺乔把脚搁在火盆上睡觉，第

	二天早晨醒来，两只脚都烧掉了。……21
第 七 章	杰佩托回家。这可怜人把带回来 准备自己吃的早饭给了皮诺乔。……23
第 八 章	杰佩托给皮诺乔重新做了一双 脚，还卖掉自己的短上衣，给皮诺 乔买回来一本识字课本。……28
第 九 章	皮诺乔卖掉了他的识字课本去看 木偶戏。……31
第 十 章	木偶们认出了他们的兄弟皮诺 乔，隆重地欢迎他。可正在最热闹 的时候，来了木偶戏班班主吃火 人。皮诺乔九死一生，幸免于难。……35
第 十 一 章	吃火人大打喷嚏，饶了皮诺乔的 命。皮诺乔后来又救了他的朋友 花衣小丑，使他逃出虎口。……39
第 十 二 章	木偶戏班班主吃火人送给皮诺乔 五个金币，叫他带回家去给他爸 爸杰佩托。可皮诺乔上了狐狸和 猫的当，跟了它们走。……43
第 十 三 章	红虾旅馆……49
第 十 四 章	皮诺乔由于不听会说话的蟋蟀的 忠告，落到了杀人强盗手里。……54
第 十 五 章	两个杀人强盗继续追赶皮诺乔。

	追到以后，把他吊到一棵大橡树的树枝上。.....	59
第十六章	天蓝色头发的美丽小女孩救下木偶，把他放在床上，请来三位大夫，看他是死是活。.....	62
第十七章	皮诺乔要吃糖不要吃药。等到他看见埋死人的来抬他出去，就把药吃了。随后他说谎，遭到惩罚，鼻子长起来。.....	67
第十八章	皮诺乔又遇到狐狸和猫。他跟着它们到“奇迹宝地”去种那四个金币。.....	74
第十九章	皮诺乔的金币被盗，可他反而被罚坐牢四个月。.....	80
第二十章	木偶从牢里放出来，要回仙女那里。但在路上他遇到一条可怕的蛇。接着他又落到捕兽夹里。.....	84
第二十一章	皮诺乔给农民逮住，被迫当狗看守鸡埘。.....	88
第二十二章	皮诺乔发现小偷。农民为了奖赏他的忠心，把他给放了。.....	92
第二十三章	皮诺乔痛哭去世的天蓝色头发的美丽仙女。接着遇到一只鸽子送	

	他到海边。他跳下海去救他爸爸 杰佩托。.....	96
第二十四章	皮诺乔来到勤劳蜜蜂岛，重新找 到仙女。	104
第二十五章	皮诺乔答应仙女要学好，要读书， 因为他不高兴老做木偶，而要变 成一个好孩子。	112
第二十六章	皮诺乔跟同学一起到海边去看 可怕的鲨鱼。	116
第二十七章	皮诺乔跟他的同学们打了一场大 架。一个同学受伤。皮诺乔被警 察捉去。	120
第二十八章	皮诺乔遇难，要在锅里象鱼那样 给油炸。	129
第二十九章	木偶回到仙女家。仙女答应他， 从第二天起不再是个木偶，而变 成一个真的孩子。为了庆祝这件 大喜事，要举行早宴，大喝牛奶咖 啡。	135
第三十章	皮诺乔没有变成真的孩子。他偷 偷地跟朋友小灯芯上“玩儿国”去 了。	145
第三十一章	玩了五个月以后，皮诺乔忽然大	

吃一惊，觉得头上长出了老大一对驴耳朵。随后他又变成一头驴子，还有尾巴等等。……………152

第三十二章 皮诺乔长出一对驴耳朵，接着又变成一头真正的驴子，并且开始跟驴子那样“伊一呀，伊一呀”叫起来。……………161

第三十三章 皮诺乔变成一头真驴子以后，被牵去出售。一个马戏班主买了他，教会他跳舞和跳圈。可有一天晚上他跌坏了腿，又被卖给另一个人。这个人要用他的皮来做鼓。……………169

第三十四章 皮诺乔被推下海，给鱼吃了，重新变成木偶。可当他在水里逃命时，被一条可怕的鲨鱼吞下了肚子。……………179

第三十五章 皮诺乔在鲨鱼肚子里找到……找到谁呢？念一下这一章就知道了。……………189

第三十六章 最后皮诺乔不再是个木偶，变成了一个真正的孩子。……………196

第 一 章

老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。这段木头又会哭，又会笑，象个娃娃似的。

从前有……

“有一个国王！”我的小读者马上要说了。

不对，小朋友，你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不是什么贵重木头，就是柴堆里那种普通木头，扔进炉子和壁炉生火和取暖用的。

我也不知道是怎么回事，总之有一天，这段木头碰巧到了一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥，大伙儿却管他叫樱桃师傅。叫他樱桃师傅，因为他的鼻尖红得发紫，再加上亮光光的，活象一个熟透了的樱桃。

樱桃师傅看见这段木头，高兴极了。他满意得一个劲儿搓着手，低声嘟囔说：

“这段木头来得正好。我要拿它做条桌子腿。”

说干就干，他马上拿起一把锋利的斧子，动手就

要削掉树皮，先大致砍出条桌子腿的样子。可他第一斧正要砍下去，手举在头顶上却一下子停住不动了，因为他听见一个很细很细的声音央求他说：

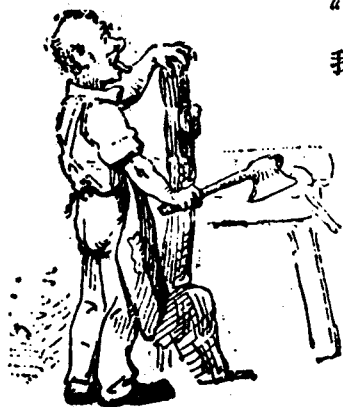
“可别把我砍得太重了！”

诸位想象一下吧，樱桃师傅这位善良的老头儿该是多么惊讶啊！

他一双眼睛吓傻了，满屋子骨碌碌转了一圈，要看看这个声音是打哪儿来的。可他一个人也没看见！他往工作台底下看看，没有人；他打开一直关着的柜子看看，没有人；他往一篓刨花和碎木片里面看看，也没有人；他甚至打开铺子门往街上看看，还是没有人！那么……？

“我明白了，”他于是抓抓头上的假发，笑着说。

“这声音一准是我听错了。
我还是干我的活吧。”



他重新拿起斧子，
在那段木头上狠狠地一斧砍下去。

“唉哟！你把我砍痛了！”还是那很细的声音埋怨着叫起来。

这一回樱桃师傅当

真愣住了，眼睛吓得鼓了出来，嘴巴张得老大，舌头拖到下巴，活象喷水池里一个妖怪的石头像。

等到他重新能够说话，他吓得哆哆嗦嗦、结结巴巴地说了起来：

“这个细声细气叫‘唉哟’的声音，它到底是打哪儿来的呢？……屋子里可是一个人也没有。难道是这段木头，是它学会了象小娃娃那样又哭又叫吗？这我可怎么也不相信。瞧，就是这么一段木头。它跟别的木头一模一样，拿来生炉子的。扔到火里，倒可以烧开一锅豆子……那么，不是木头又是什么呢？难道是木头里躲着个人吗？要真躲着人，那他就活该倒霉。我这就来跟他算帐！”

他这么说着，双手抓住这段可怜的木头，一点不客气，就把它往墙上撞。

撞了一会儿，他停下来竖起耳朵细细地听，看有什么哭声没有。他听了两分钟，没有；听了五分钟，没有；听了十分钟，也没有！

“我明白了，”他一面苦笑着说，一面抓头上的假发，“那细声细气地叫‘唉哟’的声音，一准是我自己听错了！我还是干我的活吧。”

可他心里仍然挺害怕，于是试着伊伊唔唔地哼支小调壮壮胆。

这一回他放下斧子，拿起刨子，要把木头刨刨光。可他一来一去地刚那么一刨，又听见那个很小很小的声音嘻嘻地笑着对他说了：

“快住手！你弄得我浑身怪痒痒的！”

可怜的樱桃师傅这一回活象着了雷打，卜通一声倒了下来。等他重新睁开眼睛，只见自己坐在地上。

他脸都变了色，一向红得发紫的鼻尖，这会儿都吓得发青了。

第 二 章

樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。

正在这节骨眼，有人笃笃笃敲门。

“进来，”老木匠说。他连重新站起来的力气也没有了。

于是木匠铺里进来了一个小老头。他老是老，